

Цзюньхуэй Фэй
Гуанчжоу, КНР

**АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЕЖЕГОДНЫХ ПЕРЕДОВЫХ СТАТЕЙ ГАЗЕТЫ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО» ОТ 1 ЯНВАРЯ)**

АННОТАЦИЯ. В данной статье рассмотрена концептуальная метафора в публикуемых 1 января каждого года в газете «Жэньминь жибао» передовых статьях (за 1953—2017 гг.). Газета выбрана не случайно: это главное официальное печатное периодическое издание в Китае и одна из десяти самых влиятельных газет в мире. Она имеет чрезвычайно важное значение в сфере распространения политической информации и влияет на формирование общественного мнения в стране. Новогодняя передовая статья газеты подводит итог прошедшему году и прогнозирует, каким будет год наступивший в политическом, экономическом и культурном аспектах, причем не только в Китае, но и за его пределами. Данный жанр политического дискурса позволяет проследить, как менялись способы пропаганды и детали идеологии. Передовая статья выполняет функцию скрытого убеждения, чем обусловлено частотное использование концептуальных метафор. Выделены типы концептуальной метафоры (антропоморфная, растительная, семейная и др.), установлена частотность их употребления, проанализированы три наиболее часто встречаемых типа метафоры (дорожная метафора, строительная метафора и военная метафора), исследованы способы их создания и тенденции в использовании в разные периоды истории. Изменения в использовании концептуальных метафор разных типов тесно связаны с социальными переменами и реформами в Китае и изменениями в идеях правящей партии. Метафора помогает нам глубже познать и понять суть китайского политического дискурса. Рассмотрение функций концептуальной метафоры кардинально расширяет область ее исследования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс; концептуальные метафоры; журналистика; средства массовой информации; медиадискурс; медиатексты; передовые статьи.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Фэй Цзюньхуэй, кандидат филологических наук, старший преподаватель факультета русского языка Института европейских языков и культур; Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, д. 2; e-mail: 69230854@qq.com.

Газета «Жэньминь жибао» — главное официальное печатное периодическое издание в Китае и одна из десяти самых влиятельных газет в мире. Она имеет чрезвычайно важное значение для передачи политической информации и формирования общественного мнения в стране [Хуан Минь 2006: 20]. Новогодняя передовая статья газеты подводит итог прошедшему году и прогнозирует, каким будет год наступивший, затрагивая вопросы политической, экономической, культурной жизни как в Китае, так и за его пределами. Несомненно, статьи такого рода относятся к политическому дискурсу и отражают особенности эпохи, в частности характерные черты пропаганды и специфику идеологии. Одной из главных целей данного жанра политического дискурса является скрытое убеждение. Концептуальная метафора в политическом дискурсе — одно из важных средств передачи и формирования идей, она успешно создает концепцию, передает мысль, убеждает читателей или слушателей и доносит до них идеологические установки. Таким образом, она скрыто влияет на людей, реализует функцию убеждения [У Даньпин, Пан Цзисянь 2011: 38].

Теория концептуальной метафоры, выдвинутая Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в 1980 г., поставила под сомнение прежние представления о метафоре и провозгласила метафору основной формой мышления: метафора не только оказывает влияние на

языковое выражение, но и структурирует мысли людей и даже воздействует на их поступки. В концептуальной метафоре «вспомогательный компонент... не только дает имя обозначаемому, но и является основой для его осмысления, для вычленения и включения в новое значение важных, с точки зрения говорящего, сторон объекта» [Опарина 1988: 70]. Своеобразие концептуальной метафоры, следовательно, состоит в том, что в ее основе «лежат не значения слов и не объективно существующие категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты. Эти концепты содержат представления человека о свойствах самого человека и окружающего его мира» [Чудинов 2001: 52]. Уже в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона представлена типология базовых концептуальных метафор, порождающих множество метафор более частных, находящихся свое выражение в конкретном языковом материале. В результате семантического анализа текстов 65 ежегодных передовых статей (1953—2017 гг.) газеты «Жэньминь жибао» от 1 января мы выделили семь типов метафоры и установили частотность их употребления (см. табл.).

На основе теории концептуальной метафоры в настоящей работе в основном анализируются три главных, самых популярных типа метафоры (дорожная, строительная и военная), рассматриваются способы их создания и изменения в использовании в разные периоды истории страны.

Таблица. Частотность метафор разного типа (1953—2017, «Жэньминь жибао»)

Вид метафоры	Частотность употребления
дорожная метафора	917
строительная метафора	778
военная метафора	627
антропоморфная метафора	96
судебная метафора	56
растительная метафора	47
семейная метафора	33

В сфере дорожной метафоры многие соответствующие слова и словосочетания выражают идею развития страны в различных аспектах: «компас», «отправной пункт», «конечный пункт», «место назначения» и т. п. Семантика подобных единиц вызывает позитивные ассоциации: метафоры четко указывают направление развития страны, апеллируют к мечте людей о прекрасном будущем, воодушевляют их на преодоление трудностей в пути и настойчивую борьбу за общую цель. Например:

1. *Интересы и счастье народа — **отправной и конечный пункты** всех наших дел* (1994 г.).

2. *В этом году теория Дэн Сяопина о строительстве социализма с китайской спецификой должна служить **компасом** в деле пропаганды идей, заданных Генеральным секретарем Цзян Цзэминем* (1995 г.).

3. *Эффективно воспользоваться благоприятными стратегическими возможностями, обеспечить успешное и быстрое экономическое развитие общества — **обязательный шаг** к разрешению всяческих противоречий и проблем на **пути** движения вперед, верный **путь** к продолжению развития науки и созданию гармоничного общества* (2011 г.).

В новогодних передовых статьях идея развития страны отражается и в строительной метафоре со следующими объектами сравнения: «основа», «опора», «синька», «объект», «конструктор» и т. д. Метафора данного типа позволяет людям ясно и отчетливо воспринять абстрактную концепцию развития страны. В новогодних передовых статьях использование строительной метафоры в большом объеме в основном служит выражению положительной оценки: с одной стороны, утверждает высокую значимость социалистического строя, а с другой — отображает грандиозный план развития страны и мобилизует народ на строительство социализма. Например:

1. *Строительство государства включает в себя экономическое, оборонное и культурное строительство, но **основа** — экономическое строительство* (1953 г.).

2. *Великая НОАК (Народно-освободительная армия Китая) — **главная опора** диктатуры пролетариата, великая стальная стена, защищающая нашу социалистическую родину* (1968 г.).

3. *Ускорение темпов реализации политики реформ и открытости представляется одной из грандиозных и сложных социальных **задач*** (1994 г.).

Если в дорожной метафоре подчеркивается устойчивое развитие страны, в строительной метафоре показывается прочная основа государственного строительства, то в военной метафоре выражаются сила воли и решимость в преодолении трудностей. Ключевые слова в сфере военной метафоры, такие как «лагерь», «борьба», «стратегия», «укрепление», создают соответствующую концептуальную метафору: «Развитие страны — борьба против всяческих отрицательных факторов, создающих препятствия». Приведем примеры из новогодних передовых статей.

1. ***Борьба против врагов** в обществе ведется так же, как **борьба против врагов** в природе* (1961 г.).

2. *Парторганизации всех ступеней и все члены компартии должны активно претворять в жизнь партийную линию, курс и политику, в полной мере играть роль **военного укрепления** и роль передового примера, вместе со всеми народами нашей страны продолжить прилагать усилия в упорной борьбе за процветание родины, отличными достижениями в реформах и строительстве встретить открытие Собрания народных представителей 14-го созыва* (1992 г.).

3. *Новый год важен для структурной реформы, мы должны подготовиться к **длительной войне** и проявить решимость вести **войну до победного конца**. Нам следует преодолеть затруднения и сомнения, отбросить стремление „как можно быстрее добиться успеха и получить выгоду“, изжить неуверенность, увеличить движущую силу в системе и в себе и поднять нашу экономику на новую ступень* (2017 г.).

Метафора, как кажется, может отражать трансформацию политики: «В разные периоды истории существуют разные речевые системы. В различных социальных языковых ситуациях использование метафоры связывается с изменениями в общественно-политической обстановке» [Сунь Циншу 2004: 111]. И не случайно метафоры разных типов в передовых статьях, публикуемых первого января в газете «Жэньминь жибао», используются с различной частотностью. Высокая частотность употребления какой-то метафоры в тот или иной период истории означает то, что реципиенты передовой статьи на основе определенного опыта лучше могут понять путь, курс и политику китайского правительства и КПК, сущность этой политики. Изменения в метафорике могут показать изменения в развитии общества и социально-политической обстановке. По статистике, в 1953—1957 гг. строительная и дорожная метафоры использовались чаще, чем военная метафора, и строительная метафора заняла первое место по частотности употребления; в 1958—1966 гг. частотность употребления данных трех типов метафоры была почти одинакова; в 1967—1978 гг. частотность употребления строительной метафоры очевидно снизилась, а ситуация с употреблением дорожных и военных метафор выглядит ровно обратной; с 1979 г. сохраняется стабильно высокая частотность употребления строительной и дорожной метафор, но военную метафору использовали меньше, а с 1990-х гг. частотность ее употребления стала еще ниже. Изменения в частотности употребления метафор трех типов за 65 лет в определенной степени коррелируют с изменениями в социальной жизни страны и идеях правящей партии. Подобные изменения свидетельствуют о том, что в разные периоды истории страны КПК посредством политических метафор помогает народу понять сложную политическую обстановку, воодушевляет его на преодоление трудностей и вдохновляет на борьбу.

Концептуальная метафора является одним из эффективных способов выстраивания политического дискурса, поскольку дает возможность взглянуть на политику с разных сторон, делает политический дискурс более понятным. Сравнение абстрактной политической жизни государства с хорошо знакомой народу объективной картиной бытовой жизни делает абстрактную концепцию политического дискурса образной и живой [Жэнь Шаоцзэн 2006: 10]. Народу легко понять политическую обстановку, курс и политику руководства страны благодаря концептуальным метафорам. Кроме того, исполь-

зование концептуальных метафор разных типов усиливает выразительность и эмоциональность текста передовой статьи, вызывает у читателей эмоциональный отклик.

В заключение следует отметить, что концептуальная метафора, номинируя различные социально-политические действия, явления и процессы, а также способы их осуществления, в общем и целом обладает в современном политическом дискурсе мощным образным и смысловым потенциалом. Уместное использование концептуальной метафоры служит своего рода психологическим мостом между правительством и народом. Опирающееся на теорию концептуальной метафоры исследование политического дискурса, раскрытие специфических функций метафоры в дискурсе такого рода помогают нам и глубже познать и понять суть политического дискурса, и овладеть инструментарием концептуальной метафоры, и расширить область ее исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин Е. Е., Будаев Э. В., Чудинов А. П. Историческая динамика метафорических систем в политической коммуникации России // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3 (44). С. 26—32.
2. Белова В. Ф., Зюбина И. А., Лесняк М. В., Матвеева Г. Г. Универсальный характер коммуникативных стратегий в парламентских дебатах // Политическая лингвистика. 2016. № 3 (57). С. 53—60.
3. Жэнь Шаоцзэн. Концептуальная метафора и ее выражение в тексте — многосторонний анализ текстов с концептуальной метафорой // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. 2006. № 10. С. 17.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. — М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. Опарина Е. О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. — М., 1988. С. 65—77.
6. Сунь Циншу. Функция метафоры в политическом тексте // Вестн. Ляочэнского ун-та. 2004. № 3. С. 111.
7. У Даныпин, Пан Цзисянь. Функция убеждения и стратегия дискурса метафор в политическом тексте // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. 2011. № 4. С. 38.
8. Хуан Минь. Метафора и политика: исследования метафоры в опубликованных первого января в газете «Жэньминь жибао» передовых статьях (1979—2004 гг.) // Изучение стилистики. 2006. № 1. С. 20.
9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.
10. Fairclough N. A Dialectical-Relational Approach to Critical Discourse Analysis // Methods of Critical Discourse Analysis / ed. by R. Wodak, M. Meyer. — London : Sage, 2009. P. 162—186.
11. Fairclough N. Language and Power. — London : Routledge, 2015. 264 p.
12. Lakoff G. Explaining Embodied Cognition Results // Topics in Cognitive Science. 2012. Vol. 4. Iss. 4. P. 773—785.
13. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1980. 242 p.
14. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. — New York : Basic Books, 1999. 624 p.
15. Lu W., Ahrens K. Ideological influences on BUILDING metaphors in Taiwanese presidential speeches // Discourse and Society. 2008. Vol. 19 (3). P. 383—408.
16. Wang J. Narrative mediatization of the “Chinese Dream” in Chinese and American media // Journ. of Language and Politics. 2016. Vol. 15 (1). P. 45—62.

Junhui Fei
Guangzhou, China

ANALYSIS OF CONCEPTUAL METAPHORS IN CHINESE POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE EDITORIALS IN THE PEOPLE'S DAILY NEWSPAPER)

ABSTRACT. *The article analyzes conceptual metaphors found in the newspaper "People's Daily", in the issues published on the 1st of January in 1953 – 2017. This newspaper was chosen due to several reasons: firstly, it is the main official newspaper in China, and secondly, it is included in top-ten most influential newspapers in the world. It plays a great role in political information circulation and it influences public opinion in the country. The New Year issue has an editorial that sums up the previous year and gives its forecast for the following year in political, economic and cultural aspects in China and in the world. This genre of political discourse makes it possible to reveal the changes in propaganda and ideology. The editorial has the function of hidden persuasion, that's why it is rich in conceptual metaphors. This research identifies the types of metaphors (anthropomorphic, floral, family, etc.), it reveals the frequency of their use, analyzes three most frequent metaphors (road metaphor, building metaphor and military metaphor), it singles out the ways of coining such metaphors and names the tendencies of their usage in different historical periods. The changes in the use of conceptual metaphors of different types are closely connected with the social changes and reforms in China, as well as the shift of ideas within the ruling party. Metaphor helps us understand the essence of Chinese political discourse. The analysis of functions of conceptual metaphors widen the horizons for research.*

KEYWORDS: *political discourse; conceptual metaphors; journalism; mass media; media discourse; media texts; editorial.*

ABOUT THE AUTHOR: Fei Junhui, Candidate of Philology, Senior Lecturer, Faculty of the Russian Language, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

REFERENCES

1. Anikin E. E., Budaev E. V., Chudinov A. P. Istoricheskaya dinamika metaforicheskikh sistem v politicheskoy kommunikatsii Rossii // *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. 2015. № 3 (44). S. 26—32.
2. Belova V. F., Zyubina I. A., Lesnyak M. V., Matveeva G. G. Universal'nyy kharakter kommunikativnykh strategiy v parlamentskikh debatakh // *Politicheskaya lingvistika*. 2016. № 3 (57). S. 53—60.
3. Zhen' Shaotszen. Kontseptual'naya metafora i ee vyrazhenie v tekste — mnogostoronniy analiz tekstov s kontseptual'noy metaforoy // *Inostrannyye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov*. 2006. № 10. S. 17.
4. Lakoff G., Johnson M. Metafor, kotorymi my zhivem : per. s angl. — M. : Editorial URSS, 2004. 256 s.
5. Oparina E. O. Kontseptual'naya metafora // *Metafora v yazyke i tekste* / otv. red. V. N. Teliya. — M., 1988. S. 65—77.
6. Sun' Tsinshchu. Funktsiya metafor v politicheskom tekste // *Vestn. Lyaohenskogo un-ta*. 2004. № 3. S. 111.
7. U Dan'pin, Pan Tszisyan'. Funktsiya ubezhdeniya i strategiya diskursa metafor v politicheskom tekste // *Inostrannyye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov*. 2011. № 4. S. 38.
8. Khuan Min'. Metafora i politika: issledovaniya metafor v opublikovannykh pervogo yanvarya v gazete «Zhen'min' zhibao» peredovykh stat'yakh (1979—2004 gg.) // *Izuchenie stilistiki*. 2006. № 1. S. 20.
9. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafor (1991—2000) : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2001.
10. Fairclough N. A Dialectical-Relational Approach to Critical Discourse Analysis // *Methods of Critical Discourse Analysis* / ed. by R. Wodak, M. Meyer. — London : Sage, 2009. P. 162—186.
11. Fairclough N. *Language and Power*. — London : Routledge, 2015. 264 p.
12. Lakoff G. Explaining Embodied Cognition Results // *Topics in Cognitive Science*. 2012. Vol. 4. Iss. 4. P. 773—785.
13. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1980. 242 p.
14. Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. — New York : Basic Books, 1999. 624 p.
15. Lu W., Ahrens K. Ideological influences on BUILDING metaphors in Taiwanese presidential speeches // *Discourse and Society*. 2008. Vol. 19 (3). P. 383—408.
16. Wang J. Narrative mediatization of the "Chinese Dream" in Chinese and American media // *Journ. of Language and Politics*. 2016. Vol. 15 (1). P. 45—62.